### Orhan Gencebay | “Hatasız kul olmaz”

*Hatasız Kul Olmaz*, Kervan Plakçılık, 1974

Version extraite du long métrage *Crossing the Bridge: The Sound of Istanbul* de Fatih Akın (2005) : <https://youtu.be/Mf9MfMu7lko> (avec prélude) ou <https://youtu.be/YPXsYmDgERU>

Hatasız kul olmaz, hatamla sev beni …………………………………………………  
Dermansız dert olmaz, dermana sal beni …………………………………………………  
Kaybettim kendimi, ne olur bul beni …………………………………………………  
Yoruldum halim yok, sen gel de al beni. …………………………………………………  
  
Feryada gücüm yok, feryatsız duy beni …………………………………………………  
Sevenlerin aşkına, ne olur sev beni …………………………………………………  
Sev beni… …………………………………………………  
  
Bu feryat, bu hasret, öldürür aşk beni …………………………………………………  
Uzaktan olsa da, razıyım sev beni …………………………………………………  
Razıyım sev beni …………………………………………………  
  
Ümitsiz yaşanmaz, sevmemek elde mi ? …………………………………………………  
Can demek sen demek, gel de gör bende mi ? ………………………………………………..  
Sözümde sitem var, kalpte mi dilde mi ? …………………………………………………  
Tez elden haber ver, o gönlün elde mi ? …………………………………………………  
  
Feryada gücüm yok, feryatsız duy beni …………………………………………………  
Kaybettim kendimi, ne olur bul beni …………………………………………………  
Sev beni… …………………………………………………

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *aşk* | amour, passion | *kaybet-* | perdre |
| *bende* | esclave, serviteur | *kul* | esclave |
| *can* | âme, être en vie | *olmaz* | (cela) n’est pas (= ne saurait pas être) |
| *derman* | remède ; force | *ne olur* | je t’en prie, je t’en supplie |
| *dert* | peine ; maladie ; douleur ; tracas | *olsa* | si c’est… |
| *dil* | langue | *öl-* | mourir |
| *duy-* | entendre ; ressentir | *razı* | prêt, consentant, content |
| *elde ol-* | être disponible, accessible, conquis | *sal-* | lâcher, libérer, dégager |
| *feryat* | cri, lamentation | *seven* (< *sev-*) | (celui / celle) qui aime |
| *gönül* | cœur ; désir, inclination | *sitem* | reproche |
| *güç* | force ; difficile | *söz* | mot, parole |
| *haber* | nouvelle | *tez* | prompt, sous peu |
| *hal* | condition, état | *uzak* | loin |
| *hasret* | désir, envie ; nostalgie | *ümit* | espoir |
| *hata* | faute | *yaşa-* | vivre |
| *kalp* | cœur | *yor-* | fatiguer |

### Les neuf “caractères” de la déclinaison verbale

*n.b.* : Il faut souligner l’irréductibilité du système de conjugaison à la division entre temps, aspects et modes. En turc certaines formes temporelles peuvent, selon leur emploi, relever de plusieurs modes ou aspects :

* Geoffrey Lewis (2000 [1967] : 106) parle de « “tense- and mood-bases” […] in preference to “tenses and moods” because from each base a variety of compound tenses and moods can be formed ».
* Louis Bazin (1987 : 74, 90, 95) fait état de « classes », de « valeurs » et de « formes » pour tenter de contourner la difficulté, avant de conclure : « il n’y a jamais correspondance automatique d’une forme turque du verbe à une forme française, ni d’une forme française à une forme turque ».

###### Progressif : *-(i)yor*

* exprime l’action dans son développement concret, avec une nuance d’actualisation descriptive. *n.b.* : *yarın gidiyoruz*.
* à l’origine, dérivé de *yorır*,aoriste de l’ancien *yorımak* « aller, marcher ».
* prêter attention aux modifications vocaliques :
  + - dans le cas d’une base verbale consonantique, la voyelle insérée avec *-yor* suit l’harmonie vocalique : *geliyor*, *görüyor*, *alıyor*, *koşuyor*
    - base verbale se terminant en *e/a*: *bekle-* *bekliyor*, *anla-* *anlıyor* ;  
      de même avec le négatif : *al- + -ma- + -yor* *almıyor* etc.
    - mais si la voyelle initiale du suffixe est « ronde » (= labiale : *o*, *u*, *ö*, *ü*) *et* si la première voyelle de la base verbale l’est également, le *e* ou *a* en question le sera aussi : *yolla-* + *-yor* *yolluyor* (envoyer) ; *türe-* devient *türüyor* (dériver) ; *gözle-*  *gözlüyor* (observer) ; *topla-*  *topluyor* (amasser).

###### Duratif : *-mekte*

* description d’une action en cours.

###### Intentif : *-(y)ecek*

* exprime l’intention ; employé pour tous les faits dont l’accomplissement futur est tenu pour décidé.
* différence avec l’éventuel ou « temps large » (*infra*), qui exprime l’éventualité sur un plan plus objectif ; l’intentif exprime une probabilité plus élevée que l’aoriste à l’affirmatif, mais plus faible au négatif.

###### L’éventuel ou « temps large » *(geniş zaman)* (aoriste) : *-(e)r, -(i)r*

* exprime :
  1. l’action dans sa généralité, sans actualisation ni limitation de durée ;
  2. une éventualité ;
  3. une formule de requête polie : *affedersiniz, oturur musunuz?*, *olur mu?*
* -*r* après un radical verbal terminé par une voyelle : *anlar*, *benzer*, *der*, *korur*, *yer*
* *-er* après un radical verbal monosyllabique terminé par une consonne : *yapar, eder, kaçar, geçer*, *doyar* (être rassasié)
* *-ır* après une base verbale polysyllabique, ou monosyllabique dérivée : *bırakır*, *doyurur*; comparer *yenir* et *yener.*
* exceptions : 13 verbes monosyllabiques qui, bien que leur base soit non dérivée et terminée par une consonne (*l* ou *r*, ainsi que *n* dans un cas unique), forment leur aoriste en *-(i)r* : *alır, bilir, bulur, durur, gelir, görür, kalır, olur, ölür, sanır, varır, verir, vurur*. [Ne pas confondre avec les formes irrégulières du factitif.]
* le négatif aoriste :
  1. est irrégulier : *-mez* (réduit à *-me* aux 1ères personnes) accentué, suivi d’une déclinaison personnelle (quasi) régulière (*gelmem*, *gelmezsin*, *gelmez*, *gelmeyiz*, *gelmezsiniz*, *gelmezler*).
  2. avec l’interrogatif, permet de former (en langue parlée) un présent immédiat :  
     *O sırada villanız gözüme çarpmaz mı…*

###### Constatif : *-di*

* exprime le résultat d’une action ou d’un processus constatés par le locuteur. *n.b.* : *geldim*, « j’arrive tout de suite », « je suis là » (futur immédiat).
* à la différence de l’aoriste, du progressif et du médiatif, il ne peut pas être projeté dans le futur, et n’entre donc jamais dans la formation d’expressions du futur antérieur français.
* le suffixe est accentué : on distingue ainsi *vardí* (*var-* + suffixe verbal constatif = « il est arrivé ») de *várdı* (*var* + suffixe prédicatif constatif = « il y en avait »)

###### Médiatif (non-constatation) / inférentiel (dubitatif) : *-miş*

* exprime le résultat acquis d’une action ou d’un processus non constatés, ainsi qu’un résultat inattendu.
* combiné avec *olacak* il permet d’exprimer le futur antérieur français : *yarım saat sonra bu dersi* *bitirmiş olacağız*, aussi bien qu’un futur simple d’état : *ders yarım saat sonra bitmiş olacak.*
* conjuguée avec *-dir* ou d’autres formes du verbe « être » cette forme perd sa connotation inférentielle et s’assimile à un passé défini : *gelmiştir*, il est venu.

###### Déontique : *-meli*

* exprime l’obligation physique, logique, technique, sociale, morale…
* peut s’employer pour marquer une conjecture déduite logiquement de la situation ou du contexte : *yıldırım pek uzağa düşmemiş olmalı* (l’intentif pouvant également être employé avec une valeur analogue).
* peut enfin exprimer, bien qu’à la voie active, la valeur impersonnelle habituellement associée au passif : *jandarmaya haber vermeli* (même sens que *verilmeli* ici).

###### Hypothétique : *-se*

* exprime une hypothèse.
* certaines phrases formées uniquement d’une proposition hypothétique ont une valeur d’optatif (souhait exprimé sous forme d’hypothèse) : *bir çay daha rica etsem.*

###### Subjonctif : *-(y)e*

* exprime :
  1. le souhait, le désir et la nécessité ;
  2. dans certaines formules, le vœu, la bénédiction, la malédiction : *lanet ola!*
  3. aux 1ères personnes, l’emploi courant est comparable à celui de *let’s* en anglais : *yarın gelelim*, *bir bakayım*…
* tend à s’assimiler à l’impératif :
  1. ex. : dans l’usage courant, *lanet ola!* devient *lanet olsun!*
  2. excepté aux 2es personnes : ainsi la différence demeure bien marquée entre *gel!* (« viens ») et *gelesin* (« puisses-tu venir ! »), ou entre *sağol* (« merci », usage courant) et *sağolasın* (usage non moins courant mais plus révérencieux).